ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

# PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION

# FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ

Илмий-инновацион журнал

Jurnal OAK Rayosatining 2022-yil 30-sentabrdagi 325/6-son qarori bilan filologiya fanlari bo‘yicha doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan

2021-yildan buyon nashr etiladi

2025/ № 4,1

Termiz – 2025

**Muassis:**
**Termiz davlat universiteti**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

ILMIY-INNOVATSION JURNAL

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan 2020-yil 19-oktyabrda 1122 raqami bilan ro‘yxatga olingan. Matnlarda foydalanilgan misol, ko‘chirma va ma’lumotlar aniqligi uchun mualliflar javobgardir. Jurnaldan ko‘chirib bosilganda manba qayd etilishi shart.

Bosishga ruxsat etildi: 28.10.2025
Qog‘oz bichimi: 70x85
Bosma tabog‘i: 5.94
Ofset bosma. Ofset qog‘ozi
Adadi: 100
Bahosi kelishilgan narxda
Buyurtma: 155-son

«TerDU bosmaxonasi»da chop etildi
Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy

**Tahririyat manzili:**
190111, Termiz shahri,
Barkamol avlod ko‘chasi, 43.
Telefon: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Rasmiy sayt:
https://journaltersu.uz

**BOSH MUHARRIR:**
Abduqodir TOSHQULOV,
*iqtisod fanlari doktori, professor*

**TAHRIR HAY’ATI:**

Bekpo‘lat Umurqulov, filologiya fanlari doktori, professor (bosh muharrir o‘rinbosari)
Shoxista Maxmaraimova, filologiya fanlari doktori, professor (mas’ul muharrir)
O‘ral Xoliyorov, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Olmos Ulviy Binnatova, f.f.d., professor (Ozarbayjon)
Karl Rayxl, f.f.d., professor (Germaniya)
Vali Savash yelok, f.f.d., professor (Turkiya)
Dorota Silviya, f.f.f.d. (PhD), dotsent (Polsha)
Muslihiddin Muhiddinov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Ibodulla Mirzayev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Abdi Mamatov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Suyun Karimov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Muhammadxon Hakimov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Nafas Shodmonov f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Dilmurod Quronov, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Murodqosim Abdiyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Baxtiyor Mengliyev, f.f.d., professor (O‘zbekiston)
Normat Yo‘ldoshev, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Baxtiyor Xolmuxamedov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Bobonazar Murtazayev, f.f.n., dotsent (O‘zbekiston)
Asqar Eshmo‘minov, f.f.d., dotsent (O‘zbekiston)
Obidjon Shofiyev, f.f.f.d. (PhD), dotsent (O‘zbekiston)
Zafar Umurqulov, f.f.f.d., dotsent, (PhD) (O‘zbekiston)
Nurali Amonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Hakim Ahmedov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdulla Xudoyqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Ahad Shukurov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Eshnazar Jabborov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Abdumurod Arslonov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sirojiddin Turdimurodov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Umida Raximova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Gulchehra Begmatova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Nargis Qurbonazarova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Muyassar Xolova, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Shoira Omonturdiyeva, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Sherzod Turdiqulov, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Alibek Omonturdiyev, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)
Humayun Nadim Muhammad, f.f.f.d. (PhD) (O‘zbekiston)

Texnik muharrir: Bahodir To‘raliyev

**Учредитель:**
**Термезский государственный университет**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

НАУЧНО-ИННОВАЦИОННЫЙ ЖУРНАЛ

Зарегистрировано Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года под номером 1122.

Авторы несут ответственность за точность приведенных в текстах примеров, отрывков и данных. Необходимо указывать источник при копировании из журнала.

Разрешено к печати: 28.10.2025
Размер бумаги; 70x85
Печатный лист: 5.94
Офсетная печать: Офсетная бумага
Тираж: 100. Цена договорная
Заказ: 155

Печатано в «Типографии ТерГУ»
ул. Баркамол авлод 43, г. Термез

**Адрес редакции:**
190111, г.Термез, ул. Баркамол авлод, 43.
Телефон: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Официальный сайт:
https://journaltersu.uz

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**:
Абдукадир ТАШКУЛОВ, доктор экономических наук, профессор

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

Бекпулат Умуркулов, доктор филологических наук, профессор (зам. главного редактора)
Шохиста Махмараимова, доктор филологических наук, профессор (ответственный редактор)
Урал Холияров, ф.ф.ф.д. (PhD), доцент (Узбекистан)
Олмос Улвий Биннатова, д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Карл Райхл, д.ф.н., профессор (Германия)
Вали Саваш Елок, д.ф.н., профессор (Турция)
Дорота Сильвия, PhD, доцент (Польша)
Муслихиддин Мухиддинов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Ибодулла Мирзаев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Абди Маматов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Суюн Каримов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухаммадхон Хакимов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нафас Шодмонов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилмурод Куронов, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мурадкасим Абдиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бахтиёр Менглиев, д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Нормат Юлдашев, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бахтиёр Холмухамедов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Бобоназар Муртазаев, к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Аскар Эшмуминов, д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Обиджон Шофиев, д.ф.ф.н. (PhD), доцент (Узбекистан)
Зафар Умуркулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Нурали Амонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хаким Ахмедов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдулла Худайкулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Ахад Шукуров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Эшназар Джаббаров, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Абдумурод Арслонов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Сирожиддин Турдимуродов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Умида Рахимова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Гульчехра Бегматова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Наргис Курбаназарова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Муяссар Холова, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шаира Амонтурдиева, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Шерзад Турдикулов, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Алибек Омонтурдиев, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)
Хумаюн Надим Мухаммад, д.ф.ф.н. (PhD) (Узбекистан)

Технический редактор: Баходир Туралиев

**Institutor:**
**Termez State University**

**PHILOLOGICAL RESEARCH: LANGUAGE, LITERATURE, EDUCATION**

**FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA'LIM**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ**

SCIENTIFIC-INNOVATIONAL JOURNAL

Registered by the Agency for Information and Mass Communications under the President's Administration of the of the Republic of Uzbekistan on October 19, 2020 under number 1122.

The authors are responsible for the accuracy of the examples, passages and data provided in the texts. The source must be specified when copying from the journal.

Approved for printing: 28.10.2025
Size of the paper: 70x85
Printed sheet: 5.94. Offset printing.
Offset paper. Circulation: 100
Price is negotiable
Order: 155. Printed at the «Printing House of the TerSU»
43, Barkamol avlod str. Termez city.

Address of Editorial Office:
190111, Barkamol avlod str., 43,
Termez city.
Phone: +998762231649

E-mail:
philologicalresearch@umail.uz

Official website:
https://journaltersu.uz

**EDITOR IN-CHIEF**:
Abdukodir TASHKULOV, doctor of economic sciences, professor

**EDITORIAL BOARD:**

Bekpulat Umurkulov, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (deputy chief editor)
Shohista Makhmaraimova, doctor of philological sciences, professor (Uzbekistan) (editor-in-chief)
Ural Kholiyorov, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Olmos Ulviy Binnatova, doct.of philol. sciences, professor (Azerbaijan)
Karl Rayxl, doct.of philol. sciences, professor (Germany)
Vali Salvash Elok, doct. of philol. sciences, professor (Turkey)
Dorota Silvia, PhD, associate professor (Poland)
Muslihiddin Mukhiddinov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Ibodulla Mirzaev, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Abdi Mmatov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Suyun Karimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muhammadkhon Khakimov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Nafas Shodmonov, doct.of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Dilmurod Kuronov, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Muradkasim Abdiyev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Mengliev, doct. of philol. sciences, professor (Uzbekistan)
Normat Yuldashev, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bakhtiyor Kholmukhamedov, doct. of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Bobonazar Murtazaev, cand.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Askar Eshmuminov, doct.of philol. sciences, associate professor (Uzbekistan)
Obidjon Shofiev, PhD, associate professor (Uzbekistan)
Zafar Umurkulov, PhD (Uzbekistan)
Nurali Amonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Hakim Akhmedov, PhD (Uzbekistan)
Abdulla Khudaykulov, PhD (Uzbekistan)
Ahad Shukurov, PhD (Uzbekistan)
Eshnazar Jabbarov, PhD (Uzbekistan)
Abdumurod Arslonov, PhD (Uzbekistan)
Sirojiddin Turdimurodov, PhD (Uzbekistan)
Umida Rakhimova, PhD (Uzbekistan)
Gulchekhra Begmatova, PhD (Uzbekistan)
Nargis Kurbanazarova, PhD (Uzbekistan)
Muyassar Kholova, PhD (Uzbekistan)
Shoira Omonturdiyeva, PhD (Uzbekistan)
Sherzod Turdikulov, PhD (Uzbekistan)
Alibek Omonturdiev, PhD (Uzbekistan)
Humayun Nadim Muhammad, PhD (Uzbekistan)

Technical editor: Bakhodir Turaliyev

# МУНДАРИЖА

## TILSHUNOSLIK


**DARVISHOV IBROHIM**
Shevalardagi ayrim fonetik-fonologik belgilar
(Janubi-g‘arbiy Namangan qipchoq shevalari misolida) ..... 7

**ПАНЖИЕВА НАСИБА НАРМАХМАТОВНА**
Теория концептуальной интеграции как инструмент анализа стилистических приёмов ..... 10

**QO‘ZIYEV UMIDJON YANDASHALIYEVICH,**
**QO‘CHQORALIYEVA FOTIMA ZOKIRJON QIZI**
Til kontakti va so‘z o‘zlashuvi muammolari ..... 13

**BEGMATOVA GULCHEHRA**
«Qush» semantik komponentli idiomalar tadqiqiga doir kuzatishlar ..... 16

**QAZAQOVA NOZIMA ABDULBOQIYEVNA,**
**HAMRAYEVA YORQINOY NABIJANOVNA**
Matn kommunikativ-pragmatik tahlilining asosiy tamoyillari ..... 19

**SHAMSUDINOVA IKHBOL**
Yordamchi so‘zlar bazasini yaratishda reprezentativlikning ahamiyati ..... 23

**BABAXANOVA DILAROM AXMATXANOVNA**
Nutqda paremiyalarga xos milliy-madaniy konseptlarning ifodalanishi ..... 27

**ПАНЖИЕВ НОРМАХМАТ**
Теоретические аспекты соотношения фрейма и концепта ..... 31

**KULTAYEVA FAZILAT**
Hududiy ergonimlarning leksik-semantik tabiati ..... 34

**RAXMANOV BOTIR ABDURASULOVICH**
Surxondaryo dialektal- etnografik leksikasida turli din va madaniyat belgilari ..... 38

**QODIROVA MUKADDAS TOG‘AYEVNA**
Biznes diskursini sinergetik yondashuvda o‘rganish masalasi ..... 41

**RAHIMOVA ZEBINISO SHOMANSUR QIZI**
Jargonlar haqida ba’zi mulohazalar ..... 45

**ЗАРИПОВА МАТЛУБА КУЛФИДИНОВНА**
Тенденции негативной оценки в узбекских и русских пословицах ..... 48

**TURDALIYEV OLIMJON FAYZULLAJON O‘G‘LI**
Ogahiy tarjimasidagi «Guliston» asarida qo‘shma fe’llarning berilishi ..... 52

**FARMONOVA UMIDA MAXSUTALIYEVNA**
«Qisasi Rabg‘uziy» asarida qo‘llangan frazemalarning lingvostatistik
tahlili va keyingi davr tiliga munosabati ..... 55

**XASANOVA KAMILA BAXTIYOROVNA**
Etnografik leksika va stereotiplar ..... 58

**DARVISHALIYEVA MAHLIYO RUSTAMALI QIZI**
Mahmud Koshg‘ariy davri turkiy til va hozirgi Namangan
qipchoq shevalari fonetik xususiyatlari ..... 61

**USMONALIYEV SHAHBOZ**
O‘zbek tilshunosligida teonimlarning tadqiqi: muammolar va yechimlar ..... 64

**MAMIROVA XAYRINISO KOMILJON QIZI**
Birinchi tilni o‘zlashtirishga oid nazariyalar ..... 66

**XOLMURODOVA SUMBULA NORMO‘MIN QIZI**
Tog‘ay Murod asarlari asosida mualliflik korpusini yaratish asoslari va bosqichlari ..... 70

**IBRAGIMOV YULDASH MATKARIMOVICH**
Qoraqalpog‘iston o‘zbek shevalari leksikasi tadqiqi masalasi ..... 72

**BOZOROV HAMID XO‘SHMURODOVICH**
Folklorda til va madaniyat aloqadorligi (o‘zbek xalq ertaklari misolida) ..... 75

# МУНДАРИЖА

**АМОНТУРДИЕВА ШОИРА РАВШАНОВНА**
Диний услуб фразеологияси ..... 80

**OZOTBOYEVA MAXFUZA RAVSHAN QIZI**
Komil Avazning “Qo‘nalg‘a” asarida dialektal diskursiv shaxsning lingvopragmatik talqini ..... 86

**MUHSINJONOVA SHIRINOY ASLIDDIN QIZI**
“Devonu lug‘otit-turk” oziq-ovqat nomlarini qiyosiy o‘rganish uchun asos sifatida..... 90

**KO‘CHIMOVA SHAHLO NURIDDIN QIZI**
Yuridik matnlarning ekstralingvistik omillari va ularning mazmun shakllanishidagi o‘rni..... 93

## ADABIYOTSHUNOSLIK

**РЎЗИҚУЛ МУСТАФОҚУЛОВ, НАФОСАТ САЙФИДДИНОВА**
Икки дарё оқиб ўтди..... 97

**SHUKUROV AHAD**
Satrlarga sig‘mas so‘zlarim… ..... 103

**АМАНЖОЛОВА ДЖЕММА БОЛАТОВНА,**
**ШАЙМЕРДЕНОВА НУРСУЛУ ЖАМАЛБЕКОВНА**
От устной традиции к цифровому архиву: сохранение и популяризация
тюркского эпоса в XXI веке… ..... 105

**KARIMOV OBIDJON**
Alisher Navoiy irfoniy olamining yangicha talqini..... 109

**КАДИРОВА ОЛИЯ ХАМЕДОВНА**
Литература как пространство идентичности: диалог русской и узбекской
малой прозы в постсоветскую эпоху… ..... 112

**ПУЛАТОВА САЙЁРА ЮЛДАШОВНА**
Проблемы и достижения в переводе «Улисса» на узбекский язык…..... 115

**UMAROV BOBOQAND IKROMOVICH,**
Xurshid Davron she’riyatida ijtimoiy iztirob va ruhiy yolg‘izlik..... 119

**KARJAVUV G‘OLIB AZAMAT O‘G‘LI**
Muhammad Sharif Gulxaniyning masalchilikdagi badiiy mahorati… ..... 122

**UMARALIYAVA NAFISA QURBONALI QIZI**
Zamon va shaxs ruhiyatining obrazlar orqali akslanishi…..... 126

**BERDIBOYEV ULUG‘BEK SOATBOY O‘G‘LI**
Tipologik talqin: adabiy tafakkur, poetik idrok, matn stlistikasi munosabati… ..... 129

**DUYSENBAYEV OLIMJON ISMAILOVICH**
Romanda syujet va xarakter dinamikasi… ..... 131

**FERUZA SULTONQULOVA**
Usmon Azim she’riyatida Boysun yetakchi motiv sifatida… ..... 134

**KIRGIZOVA GULNOZA MAMADALIYEVNA**
Iqbol Mirzo she’riyatida fikr va tuyg‘u uyg‘unligi… ..... 137

**QAHHAROVA DILAFRO‘Z ABDUG‘AFFOROVNA**
Zamonaviy o‘zbek qissachiligi: xalq an’analari va yangi badiiy shakllar… ..... 140

**MAMATQULOV BOTIR**
Nazar Eshonqul hikoyalarida shaxs fojiasi talqini..... 143

**ABDUNAZAROV O‘TKIR**
Bolalar adabiyotida ijodiy izlanishlar (Nosir Fozilov asarlari misolida) ..... 149

## TA’LIM

**NODIRA JALOLOVA**
Kommunikatsion menejment tushunchasi va uning funksiyalari ..... 155

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 10
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

# ТЕНДЕНЦИИ НЕГАТИВНОЙ ОЦЕНКИ В УЗБЕКСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

**Зарипова Матлуба Кулфидиновна,**
*Термезский государственный университет,*
*доцент кафедры русского языкознания*

Пословицы как форма народного речевого творчества являются неотъемлемой частью культурного кода нации. Через них осуществляется трансляция мировоззренческих основ, норм поведения, моральных и этических принципов, сформированных коллективным сознанием[1].

В процессе вербализации народного опыта особенно заметна оценочная функция языка. В отличие от нейтральных конструкций, пословицы всегда включают в себя элемент **оценки**, который позволяет обозначить отношение к объекту или явлению. Важнейшей разновидностью оценочной семантики выступает **негативная оценка**, выражающая неодобрение, осуждение, предостережение, насмешку или моральное наказание[2].

Цель настоящего исследования - раскрыть основные тенденции выражения негативной оценки в пословицах узбекского и русского языков, выявить общие и специфические черты её реализации, а также определить когнитивные и культурные механизмы, стоящие за её функционированием.

**Научные основы исследования категории оценки**

Проблема оценки занимает центральное место в современной лингвистике. Согласно Н.Д. Арутюновой, оценка является неотъемлемым компонентом значения слова и отражает позицию говорящего в рамках определённой культурной парадигмы.

В.И. Шаховский рассматривает оценку как эмоционально прагматическую категорию, в которой пересекаются когнитивный, этический и коммуникативный уровни. В узбекском языкознании С. Сафаров и Г. Мадрахимова связывают оценочность с категориями **интенсивности**, **экспрессивности** и **культурной мотивации**.

В народных высказываниях оценка выступает в концентрированной форме – она не просто фиксирует отношение к действительности, но и закрепляет нормы поведения. Пословица становится механизмом сохранения и передачи моральных стандартов, функционируя как «народный кодекс этики»[3].

Таким образом, пословицы служат не только эстетическим, но и нормативным инструментом, регулирующим социальные отношения и моральные представления народа.

**Лингвокультурная природа негативной оценки**

Негативная оценка в пословицах тесно связана с историко-культурным опытом народа. Её смысловые поля охватывают моральные, социальные и бытовые категории, через которые формируется коллективное представление о добре и зле.

В узбекской культуре отрицательная оценка чаще направлена на нарушение общественных норм - неуважение к старшим, отсутствие совести, праздность, лживость, чрезмерную гордыню. Это отражает коллективистский характер мышления, в котором социальная гармония ценится выше индивидуальных стремлений.

Русская культура, напротив, более склонна к **психологическому** осмыслению недостатков человека. Здесь негативная оценка часто обращена к внутреннему миру личности - глупости, зависти, нерешительности, небрежности, неискренности. В результате формируется нравственная парадигма, ориентированная на личную ответственность и самосознание.

В обеих традициях отрицательная оценка выполняет воспитательную роль, однако вектор её действия различен: в узбекском фольклоре - со-

[1] Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт. – Москва: Наука, 1988. – С. 120–176. (Раздел: "Категория оценки и её логико-семантическая структура")

[2] Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Школа "Языки русской культуры", 1996. – С. 47–98; 215–243. (Глава: «Оценочные функции фразеологических единиц»)

[3] Шаховский В. И. Категория оценки и средства её выражения в русском языке. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1987. – С. 22–81. (Часть II: "Эмоционально-оценочная семантика в паремиях")

циально-поведенческий, в русском - психологико-нравственный.

В процессе вербализации народного опыта особенно заметна оценочная функция языка. В отличие от нейтральных конструкций, пословицы всегда включают в себя элемент **оценки**, который позволяет обозначить отношение к объекту или явлению. Важнейшей разновидностью оценочной семантики выступает **негативная оценка**, выражающая неодобрение, осуждение, предостережение, насмешку или моральное наказание[1].

**Теоретические основы исследования**

Категория оценки занимает важное место в лингвистике, особенно в рамках когнитивной и культурологической парадигм. Согласно исследованиям Н.Д. Арутюновой, В.Н. Телии, В.И. Шаховского и узбекских лингвистов (С. Сафарова, Г. Мадрахимовой), оценка является отражением мировоззрения народа, реализуясь через языковые средства, которые передают эмоциональное и рациональное восприятие действительности.

Негативная оценка в пословицах, как правило, выражает неодобрение, критику, предостережение, и имеет воспитательную функцию. Она опирается на бинарные оппозиции: **добро - зло**, **честность - обман**, **труд - лень**, **ум - глупость** и т.д.

**Категория негативности и её когнитивные основания**

Категория негативности как часть оценки отражает когнитивные схемы, укоренённые в народном сознании. В её основе лежит бинарная структура: *добро - зло*, *чистота - грязь*, *правда - ложь*, *труд - лень*.

Узбекские и русские пословицы структурируют действительность по схожим моделям: идеал - отклонение от идеала - моральное наказание. Таким образом, негативная оценка представляет собой не просто фиксацию зла, но и инструмент его социального ограничения[2].

Когнитивные модели отрицательной оценки включают:

**Каузативную модель** (негативное последствие - результат дурного поступка);

**Дихотомическую модель** (противопоставление хорошего и плохого поведения);

**Рефлексивную модель** (самоосознание порока через сравнение с нормой);

**Дидактическую модель** (негатив как педагогическое средство).

Подобные модели показывают, что отрицательная оценка имеет не только лингвистическую, но и психологическую, когнитивную природу.

**Структурно-семантические особенности негативной оценки**

Пословица, как устойчивое высказывание, обладает определённой **архитектоникой смысла**. В ней всегда присутствует триада: *субъект оценки - объект - оценочный предикат*[3].

Негативная оценка в пословицах реализуется через:

лексические средства с отрицательной коннотацией (глупый, злой, ленивый, пустой);

метафорические конструкции, ассоциирующие порок с физическим недостатком или разрушением;

противопоставления, служащие для усиления дидактического эффекта.

В узбекском языке широко используются антитетические и ритмически сбалансированные структуры, подчёркивающие общественную гармонию. В русском - иронические и гиперболические формы, создающие эмоциональную выразительность[4].

**Моральная (моральная) негативная оценка**

*Таблица 1*

| O‘zbekcha maqolalar | Русские пословицы | Ma’no (izoh) |
|---|---|---|
| Yolg‘onning oyog‘i kalta. | Ложь недалеко уйдёт. | Yolg‘on uzoqqa bormaydi, haqiqat baribir yuzaga chiqadi. |
| Kim mehnatdan qochsa, non topolmaydi. | Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. | Dangasalik salbiy fazilat sifatida baholanadi. |
| Kattaga hurmat – kichikka izzat. | Не уважает старших – не будет уважаем младшими. | Jamiyatda odob, hurmat qadriyat sifatida mustahkamlangan. |

[1] Safarov Sh. Til va tafakkur. – Toshkent: Fan nashriyoti, 2008. – Б. 134–162. (Бўлим: “Baholashning kognitiv asoslari”)

[2] Мадрахимова Г. Ш. Leksik-semantik baholash va uning milliy xususiyatlari. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy universiteti nashriyoti, 2019. – Б. 95–140. (Бўлим: “Peyorativ birliklarning semantik tahlili”)

[3] Чернышова И. В. Пословица как форма отражения национального характера. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – С. 58–109. (Глава 3: “Аксиологическая функция пословиц”)

[4] Баранов А. Н., Крысин Л. П. Оценочная семантика и её функционирование в языке. – Москва: ЛКИ, 2010. – С. 33–84. (Раздел: “Негативная оценка и её языковое выражение”)

| | | |
|---|---|---|
| El ichida yomon nom orttirgan, uyiga yuz bilan kirolmas. | Доброе имя лучше богатства. | Yomon obro‘ – eng katta ijtimoiy salbiy baho. |

**Психически-когнитивная (интеллектуальная) негативная оценка**

*Таблица 2*

| O‘zbekcha maqolalar | Русские пословицы | Ma’no |
|---|---|---|
| Aqlsiz bosh – dardga yo‘l. | Глупая голова ногам покоя не даёт. | Aqlsizlik – hayotda azob va xatolarning manbai. |
| Ko‘p bilgan emas, ko‘p ko‘rgan bilur. | Опыт – сын ошибок трудных. | Bilimsizlik tanqid qilinadi, tajriba qadrlanadi. |
| Boshda aql bo‘lmasa, tan azob chekadi. | Ум – всему голова. | Aql – qadrlanadigan, yo‘qligi esa salbiy baholanuvchi fazilat. |

**Социально-моральная (социально-моральная) отрицательная оценка**

*Таблица 3*

| O‘zbekcha maqolalar | Ruscha maqollar | Ma’no |
|---|---|---|
| Dangasa bola – otaning dog‘i. | Лентяй и на печи устает. | Dangasalik ijtimoiy jihatdan qoralangan illat. |
| Boshqaga yomon tilak qilgan – o‘zi yiqilar. | Не рой другому яму – сам в неё попадёшь. | Yovuz niyat va hasad salbiy baho sifatida aks etadi. |
| Kattalarga gap qaytargan – keksaga hurmatsiz. | Кто родителей не слушает, тот беды не минует. | Tarbiyaviy, axloqiy xulqiy qadriyatlarning buzilishi salbiy sifat hisoblanadi. |

**Функциональные аспекты негативной оценки**

Функциональный потенциал пословиц с отрицательной оценкой чрезвычайно широк. Среди их функций можно выделить следующие:

1. **Нормативная** - устанавливает границы дозволенного поведения.
2. **Воспитательная** - ориентирует на усвоение моральных принципов.
3. **Коммуникативно-регулятивная** - служит инструментом воздействия в диалоге.
4. **Когнитивно-мнемоническая** - сохраняет коллективную память о социальных уроках.
5. **Эмоционально-экспрессивная** - передаёт чувства неодобрения, осуждения, раздражения.

Пословицы, содержащие отрицательную оценку, выполняют роль своеобразного «социального фильтра», через который народ регулирует нормы морали и поведения.

**Сопоставительный аспект негативной оценки**

В сопоставительном анализе выявляются как универсальные, так и культурно-специфические черты отрицательной оценки.

**Общие тенденции:**

дуалистическая модель мира, где добро противопоставляется злу;

персонализация моральных качеств (вина, лень, зависть, ложь);

использование метафор телесности и быта для выражения моральных суждений;

дидактическая функция как доминирующая.

**Различия:**

в узбекских пословицах негативное высказывание нередко ориентировано на коллектив, семью, общество;

в русских - на индивидуальное самосознание и личный выбор.

Русская традиция выражает внутреннюю рефлексию («сам виноват»), тогда как узбекская - социальную реакцию («не должен нарушать мир»). Эти различия демонстрируют различие в типах культуры: **интровертный** (русский) и **экстравертный** (узбекский).

**Прагматические функции отрицательной оценки**

Прагматический аспект показывает, как именно функционирует негативная оценка в реальном речевом общении. Пословица в диалоге часто используется как **непрямая форма критики** или **коррекция поведения**. Она позволяет избежать прямого конфликта, смягчая воздействие при сохранении выразительной силы[1].

Кроме того, негативные пословицы обладают высоким уровнем **социальной легитимности** - цитируя их, говорящий опирается на «мнение народа», а значит, получает символическую под-

[1] Soqiqova M. O‘zbek maqollarining semantik tizimi. – Toshkent: O‘zbekiston yozuvchilar uyushmasi nashriyoti, 2017. – Б. 70–132. (Бўлим: “Maqollarda axloqiy baho tizimi”)

держку традиции. Это делает их эффективным инструментом воспитания, особенно в семьях и образовательных контекстах.

**Этико-философские основания негативной оценки.**

Негативная оценка в пословицах тесно связана с этическими категориями. В её основании лежит народное понимание **справедливости, долга, достоинства и совести**.

В узбекской традиции доминирует идея **«одамийлик»** - человечности как высшей формы нравственности. Поступки, противоречащие этой норме, оцениваются отрицательно. В русской культуре основой является **моральная правда** и **внутреннее покаяние**.

Таким образом, негативная оценка имеет не только социолингвистический, но и философский характер: она выражает понимание границ между добром и злом, правильным и неправильным в рамках конкретного культурного мира[1].

**Семантическое поле отрицательной оценки.**

Анализ показывает, что семантическое поле негативной оценки охватывает несколько ключевых зон:

**морально-этическую** - грех, ложь, предательство, неблагодарность;

**интеллектуальную** - глупость, невежество, пустословие;

**социально-поведенческую** - леность, безответственность, гордыню;

**психологическую** - страх, зависть, раздражительность;

**коммуникативную** - неискренность, грубость, невежливость.

Каждая из этих зон имеет собственные языковые маркеры и культурные стереотипы, что делает пословицы богатейшим источником изучения национального менталитета.

**Аксиологический потенциал отрицательной оценки**

Аксиология как наука о ценностях позволяет рассматривать негативную оценку не как простое отрицание, а как **утверждение положительных норм через отрицание отклонений**[2].

Именно отрицание формирует осознание нормы: осуждая ложь, народ утверждает правду; критикуя лень - воспевает труд. Таким образом, отрицательная оценка становится механизмом **позитивного самоутверждения** культуры.

В этом смысле пословицы можно рассматривать как своеобразные «аксиологические маркеры», фиксирующие ценностные ориентиры нации и обеспечивающие их преемственность.

Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что негативная оценка в узбекских и русских пословицах представляет собой многослойный феномен, объединяющий когнитивный, культурный, этический и прагматический уровни.

В обеих культурах отрицательная оценка выполняет регулятивную, воспитательную и мировоззренческую функции, отражая духовные основы народного сознания. Однако различие между ними проявляется в направленности: узбекская традиция коллективистски ориентирована, тогда как русская - индивидуально-рефлексивна.

Пословицы с негативной оценкой продолжают оставаться актуальными в современном обществе, поскольку выполняют роль культурного механизма поддержания морального равновесия и передачи духовных ценностей.

**Rezyume.** Maqolada o‘zbek va rus tillaridagi maqolalar fondida salbiy baholashning tizimli tashkiloti tahlil qilinadi. Salbiy baholashning asosiy konseptlari, ularni ifodalovchi lingvomadaniy mexanizmlar hamda maqollarning ijtimoiy-kommunikativ muhitdagi pragmatik funksiyalari aniqlanadi. Tadqiqotda yovuzlik, xato, illat va axloqiy og‘ishlarning kognitiv talqini modellariga alohida e’tibor qaratilgan. Ikkala xalq til ongida shakllangan salbiy baho stereotiplari va madaniy belgilarining semantik hamda lisoniy xususiyatlari qiyosiy tahlil qilinadi.

**Resume.** The article examines the systemic organization of negative evaluation in the proverb fund of the Uzbek and Russian languages. It identifies the key concepts of negative evaluativity, the linguocultural mechanisms of their expression, and the pragmatic functions performed by proverbs in the socio-communicative context. Special attention is given to the cognitive models of interpreting evil, mistakes, vices, and moral deviations represented in the linguistic consciousness of both nations. A comparative analysis is conducted to reveal the semantic and cultural features that form stable stereotypes of negative evaluation.

[1] Сафонова В. В. Язык и культура: концептуальные основы изучения. – Москва: Народное образование, 2007. – С. 52–97.

[2] Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Москва: Наука, 2010. – С. 145–168. (Раздел: “Аксиологические категории языковой личности”)

**Резюме.** В статье рассматривается системная организация негативной оценки в пословичном фонде узбекского и русского языков. Определяются ключевые концепты отрицательной оценочности, лингвокультурные механизмы их выражения, а также прагматические функции, выполняемые пословицами в социально-коммуникативной среде. Особое внимание уделяется когнитивным моделям интерпретации зла, ошибок, пороков и моральных отклонений, представленных в языковом сознании двух народов. Проводится сопоставление семантических и культурных признаков, формирующих устойчивые стереотипы отрицательной оценки.

Filologik tadqiqotlar: til, adabiyot, ta'lim. 2025; 10
ISNN: 2181-1741 (Print)
ISNN: 2181-1725

# OGAHIY TARJIMASIDAGI «GULISTON» ASARIDA QO'SHMA FE'LLARNING BERILISHI

**Turdaliyev Olimjon Fayzullajon o'g'li,**
*Farg'ona davlat universiteti katta o'qituvchisi*

Muhammadrizo Erniyozbek o'g'li Ogahiy mumtoz o'zbek adabiyoti tarixida nafaqat shoir va davlat arbobi, balki tarjimon va tarixshunos sifatida ham muhim o'rin egallaydi. Uning tarjimonlik faoliyati va tarixiy asarlari hozir kunga qadar to'la o'rganilmagan bo'lsa-da, mavjud manbalar Ogahiy ijodidagi ushbu ikki qirraning nazariy va uslubiy jihatdan qanday xususiyatlarga ega ekanini ko'rsatib beradi. Ogahiy asarlarining tarjimalarining aksariyatida forsiy asarlar turkiy (o'zbek) tilga tarjima qilingan.

Ogahiy tomonidan tarjima qilingan asarlardan biri Sa'diy Sheroziyning «Guliston» asaridir. Ushbu asar Ogahiy tarjimasida qisqartirilib, keng qamrovli kitobxonlar uchun mos shaklda tarjima qilingan. Tarjima uslubi hamma vaqt asl matnning ma'nosini saqlagan holda, o'quvchi uchun tushunarli qilib berilgan – ma'noni tushunish, she'riyat ifodasini saqlashga e'tibor qaratilgan. Tarjimada erkinlik va ijodkorlik ko'p o'rinlarda ustunlik qiladi. Bu esa o'z navbatida, o'zga tillardan turkiy (o'zbek) tiliga eng ko'p tarjima qilgan tarjimonning faoliyati tarjima nazariya va lingvistik jihatdan chuqur tadqiqotlarga tortilishi lozimligini ko'rsatadi. Ushbu maqolada «Guliston» asarining Ogahiy tarjimasidagi variantining ayrim til birliklari tahlil qilinadi.

Ogahiy tarjima jarayonida asliyatning mazmunini saqlashga alohida e'tibor qaratish bilan birga o'z zamonasining kitobxoniga tushunarli, sodda va xalqona til bilan yetkazishga harakat qilgan. Xususan, quyidagi jumlada asliyatdagi jumlaning mohirona o'girilganiga guvoh bo'lamiz. Ikki yonma-yon kelgan qo'shma fe'lning biri tarjimada ravishdosh, ikkinchisi qo'shma fe'l shaklida tarjimada berilgan. Mazkur holat boshqa o'rinlarda ham uchraydi. Bu holatni tarjima jarayonidagi bir usul sifatida ham ko'rsatish mumkin:

**کار ها و طوعا پسندید و بر حسن رای او آفرین گفت و وزیر سخن شاه را عرض کرد.**

*Vazir soxan-e šāhrā kārhan o tav'an pasandid o bar hosnrāy-e malek* ***āfarin goft*** *o* ***arz kard*** (10 b).

**Ogahiy tarjimasi:** *Vazir bu so'zni eshitib, xoh-noxoh qabul etti va podshohning aqlig'a* ***taxsin ko'rguzub, dedi*** (21 b).

«Dehxudo» lug'atida qo'shma fe'lining *«arz qilmoq», «taqdim qilmoq», «namoyish qilmoq», «oshkor qilmoq», «bayon qilmoq», «aytmoq», «tatbiq qilmoq»* kabi ma'nolari berilgan[1]. Mazkur **عرض کردن** (arz kardan) fe'li «aytmoq» ma'nosida kitobiy va ras-

[1] ده خدا جلد ۱۵ . ص ۹۱۹۵ لغتنامه ده خدا. علی اکبر